



In vielen Sprachen zu Hause
النمو مع لغات متعددة



verband binationaler
familien und partnerschaften

Liebe Eltern

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!

Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder. Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugetan sind und mit ihnen reden. Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird.

Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Langjährige und vielfältige Erfahrungen zur mehrsprachigen Erziehung aus dem Verband binationaler Familien und Partnerschaften sind in diese Broschüre eingeflossen.

Wir möchten Sie damit ermutigen, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben.

Sie finden daher in dieser Broschüre Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen lernen unterstützen und gut begleiten können.

Ihre Maria Ringler
Bundesgeschäftsstelle
Verband binationaler Familien
und Partnerschaften



الأمهات والآباء الأعزاء،

تعيثون في أسرة تتحدث عدة لغات و ربما تفكرون في كيفية تكييف طفلكم مع عدة لغات ؟
نتساءلون كيف يمكنكم تقديم المساعدة لطفلكم بأفضل شكل؟

تعتبر اللغة أداة مهمة بالنسبة للطفل من أجل الاستفادة من العالم من حوله. نعرفون أهمية المهارات اللغوية الجيدة بالنسبة للمدرسة أوبعد ذلك في الحياة العملية. إنكم تريدون، بطبيعة الحال، أن يحصل طفلكم على تعليم جيد، و تريدون الأفضل له.

لقد لاحظتم بالتأكيد أن تعلم الأطفال التحدث يحتاج إلى الكثير من الرعاية والاهتمام. يتعلم الأطفال اللغة من خلال نماذج اللغة. يحتاج الأطفال إلى أشخاص يهتمون بهم ويتحدثون معهم. تعتبر الفترة الأولى داخل الأسرة خصوصا السنوات الأولى من الحياة، من الفترات المهمة والمسؤولة عن تطور اللغة لدى الطفل بشكل خاص.

ينمو معظم الأطفال في وسط متعدد اللغات، عموما دماغ الطفل ليس لديه أي صعوبة مع لغات متعددة، إذ لديه «المكان» الكافي لتعلم لغتين أو ثلاثة بل العديد من اللغات في نفس الوقت.

يمكنكم كأباء و أمهات العمل على التحدث بشكل مكثف في الأسرة والاستماع إلى بعضكم البعض بانتباه. تعلم اللغة أمر ممتع يتطلب جوا ملائما تقديرا واهتماما كثيرا بالطفل.

نحن نشجعكم عن طريق هذا الكتيب على تخصيص وقت أطول لطفلكم لتعليمه اللغات و العمل على تطوير قدراته.

تجدون هنا بعض الاقتراحات والأفكار حول إمكانية مساعدة و مرافقه طفلكم على تعلم اللغات.

مرية رينغلا،

جمعية المكنب الاتحادي للأسر الثنائية الدولية

„Wir sind eine libanesisch –französische Familie.

Zuhause sprechen wir mit Mama Arabisch

und mit Papa Französisch“

**«نحن عائلة لبنانية - فرنسية، في البيت نتكلم مع والدتنا
باللغة العربية ومع والدنا باللغة الفرنسية»**

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig

التنوع هو ميزة الأسر المتعددة اللغات

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.

Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

يتميز تعدد اللغات بالعديد من الوجوه. هناك العديد من الأماكن والمناسبات لعيش تعدد اللغات في الحياة اليومية

يمنح تعدد اللغات العديد من المزايا و لقد تم إثبات ذلك علمياً:
« الأطفال لمُتَمَكِّنون من لغاتهم يتواصلون بسهولة أكثر مع أشخاص آخرين كما أنهم يُمَيِّزون بالمرونة والتكيف السريع مع الأوضاع الجديدة.

مهم:
« يجب أن يشكل التعامل مع اللُغة تجربة إيجابية للطفل.

إذا كان يعيش طفلك عدة لغات في المنزل فإن ذلك يعتبر بمثابة كنز الذي سيساعده في حياته، في المدرسة وحتى في وظيفته في المستقبل.

حافظوا على لغتكم وتمتعوا بها.



Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

تمثل اللّغة الحيّة المتكاملة داخل الأسرة أهمية كبيرة جدًا بالنسبة:

- » Für die Identität Ihres Kindes («Wer bin ich?») « لهوية طفلكم («من أنا»)?
- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit («Wo will ich hin? Was kann ich?») « لنموّه ولتقته بنفسه («أين أريد الذهاب؟ ماذا يمكنني أن أفعل»)?
- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie («Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?») « للحصول على علاقة قوية مع جميع أفراد الأسرة («من أين جئت؟ لمن أنتمي»)?
- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander. « يمكن لطفلكم، إذا كان متمكنًا من لغات الأسرة التحوار مع أهله وأقاربه مما يعزز شعوره بالإنتماء والاتصال بهم.
- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit. « تقدير لغة و ثقافة الأسرة له تأثير إيجابي على الثقة بالنفس لطفلكم و على تقوية شخصيته.



„Kannst du schon deinen Namen schreiben auf Arabisch?“

«هل تستطيع كتابة إسمك باللغة العربية؟»

Eine starke Familiensprache stärkt Ihre Kinder in der deutschen Sprache.

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Muttersprache sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen können, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.
- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.
- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.

„Wollen wir fliegen spielen?“

هل نلعب لعبة التحليق بالطائرة؟



تعزز اللغة الأم القوية تعلم أطفالك للغة الألمانية

يمكنكم كوالدين، دعم تطوير لغة أطفالكم بشكل حاسم - لا يهم هنا إذا ما كنتم تتكلمون اللغة الألمانية بشكل جيد أم لا. تحدثوا من فضلكم بلغتكم الأم.

« إذا كنتم تتكلمون لغتكم الأم في المنزل، فسيمكنكم في هذا الحال أيضا تشجيع اللغة الألمانية لطفلكم: تكلم عدة لغات في الأسرة لا يعيق تعلم الطفل للغة الألمانية.

« لضمان إتقان طفلكم للغة الأم و للغة الوسط الذي يعيش فيه بشكل جيد، يجب أن يصل الطفل إلى جميع هذه اللغات ،

- بأكثر شكل،
- و على أفضل نحو ممكن.

« لا تأخذ اللغة مكان لغة أخرى بل إنها تساعدك على تعلمها.

« المهم أن يكون لطفلك على الأقل أساسا جيدا للغة واحدة.

« لكل أسرة ظروفها الخاصة بحيث تستخدم الطرق الملائمة لها.

« إذا كنتم ترغبون في مساعدة طفلكم فتحدثوا معه باللغة التي تشعرون فيها الإرتياح و الأمان بشكل أكبر، ألا وهي « لغتكم الأم »

« يحتاج الطفل للتشجيع والدعم من أجل تطوير تعدديته اللغوية، قوموا بتشجيعه و اطلبوا منه ذلك.

« بالحصول على هذا الإرتياح في اللغة، ستشجعون التنمية الشاملة لطفلكم وبالتالي كذلك حضوره في المجتمع.



Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind.
Das ist nicht unhöflich.
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.
- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.



ما الذي يمكنكم القيام به

- « أعطوا لطفلكم الفرصة للعب مع الأطفال الآخرين،
• مع الأطفال الذين يتحدثون الألمانية،
• مع الأطفال الذين يتكلمون نفس لغة الام،
- « بينوا لطفلكم مدى أهمية وفائدة تكلم لغة أو لغتين، ذلك أن موقفكم من ذلك يؤثر عليه بشكل إيجابي، لذلك وضحوا لطفلكم أنكم تهتمون بجميع اللغات التي يتعلمها.
- « لا تخشوا التكلم بلغتكم في الأماكن العمومية! تكلموا في روض الأطفال والمدرسة بلغتكم الأم لأنها مهمة بالنسبة لكم.
- « لا يمكن تعلم اللغات إلا من خلال التحدث. التلغزة مفيدة فقط إذا تحدثت مع طفلكم عن البرامج التي رآها من قبل
- « إيلاء الاهتمام لطفلك والاستماع إليه. الرد على ما يقول.
لا تقاطعوا طفلكم عندما يتحدث، حتى لو كان يأخذ المزيد من الوقت لصياغة أفكاره.
- « حافظوا على طقوس الكلام: ألعاب الأصابع، الأغاني، الأمثال، و الأبيات تبعث المرح في طفلكم.
- « إقرأوا لطفلكم القصص بانتظام وانظروا معه في الكتب المصورة.
• قراءة القصص لها تأثير كبير جدا على تطوير اللغة لدى الطفل.
• ستلعب بنية اللغة المعقدة إلى جانب لغة الكتب المتطورة دورا مهما جدا بالنسبة لطفلكم في وقت لاحق في المدرسة.

ليس من قلة الأدب إن قمتم بذلك !

„Mama lernt mit mir zählen –
auf sudanesisch-arabisch.“

أمي تعلمني الأرقام - باللغة السودانية - العربية



Arabisch lernen in der Schule

تعلم اللغة العربية في المدرسة

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit arabischer Muttersprache den **herkunftssprachlichen Unterricht (HSU)**. Die Kurse werden von den örtlichen Schulämtern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden.

Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Es werden Noten vergeben, die nicht versetzungsrelevant sind.

Wenn Sie Ihr Kind für die 1. Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht.

Informationen über das Gesamtangebot des herkunftssprachlichen Unterrichts erhalten Sie bei den zuständigen Schulämtern Ihrer Gemeinde/Stadt oder Kreises.

Elternengagement für mehrsprachige Erziehung

Vielleicht finden Sie vor Ort andere Eltern, die für ihre Kinder Angebote in arabischer Sprache oder Sprachunterricht organisieren. Oder Sie möchten selbst ein ganz neues Angebot entwickeln? Für die mehrsprachige Erziehung innerhalb und außerhalb von Kita und Schule gibt es bereits viele gute Ideen und Erfahrungen. Um diese umzusetzen und weiter zu entwickeln, braucht es allerdings das Engagement der Eltern!

Weitere Hinweise zum mehrsprachigen Vorlesen und zu mehrsprachigen Büchern finden Sie unter www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

تشجع منطقة النوردراين فيستفالن على تدريس اللغة الأصلية للأطفال الناطقين بلغتهم الأم و التي هي اللغة العربية في هذا الحال، ويتم تنظيم هذه الدورات عن طريق المجالس المحلية المعنية بالتعليم. هذه الدورات مجانية وعادة ما تتضمن ثلاث إلى خمس ساعات في الأسبوع.

تتكون المجموعات الدراسية على الأقل من 15 طفل بالنسبة للمدرسة لابتدائية ومن 18 طفل فيما يتعلق بالمدارس الإعدادية و يمكن لجميع التلاميذ من عدة مدارس و من مختلف الأشكال المدرسية الحضور معا في حصة واحدة. يخضع التلاميذ في نهاية الصف العاشر إمتحانا إلزاميا و يحصلون بعد ذلك على شهادة إضافية خاصة باللغة الأجنبية، وسيتم كذلك منحهم علامات التي ليس لها تأثير على إمكانية النجاح في الصف الحالي.

إسألوا المدرسة حول تدريس اللغة الأصلية، إذا قمتم بتسجيل طفلكم في الصف الأول.

تحصلون على معلومات حول العرض الكلي لتدريس اللغة الأصلية، من مكاتب التربية والتعليم ذات الصلة ببلدتكم، منطقتكم او مدينتكم.

مساهمة الآباء والأمهات في تعليم أطفالهم عدة لغات.

ربما أنكم قد سبق لكم أن إنلقيتم بآباء وأمهات آخرين الذين يرتبون لتدريس أبنائهم اللغة العربية أو ربما تريدون وضع عرض جديد بأنفسكم؟

بالفعل هناك الكثير من الأفكار الجيدة والخبرات فيما يخص التعليم المتعدد اللغات داخل وخارج المؤسسات الخاصة بالرعاية النهارية وكذلك في المدارس، ومن أجل تنفيذ ذلك و مواصلة تطويره، فنحن بحاجة ماسة للمساهمة الضرورية للآباء والأمهات.

تجدون المزيد من المعلومات حول القراءة والكتب بلغات متعددة، بالإنترنت تحت العنوان التالي:

www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

THANK YOU! TÄNAME! GRAZIE!

KÖSZÖNJÜK! PALDIÉS! KITOS! TAKK!

TACK! DANKE!
BEDANKT! HVALA! MERCI!

DANKE!

GRAZIE!

TAKK!

„Hallo Oma, wie geht es dir?“
أهلا جدتي، كيف حالك؟

THANK YOU!

KÖSZÖNJÜK!

TACK!

BEDANKT!

IMPRESSUM | الإتصال

Herausgeber | الناشر

Verband binationaler Familien
und Partnerschaften, iaf e.V.
Ludolfusstraße 2-4
60487 Frankfurt
Fon +49 (0) 69 / 71 37 56-0
info@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de

Autorinnen | المؤلفون

Hannelore Christ, Guyléne Colpron,
Claudia Khalifa

Übersetzung | ترجمة

Youssef Safieddine

Redaktion und Koordination

التحرير والتنسيق

Maria Ringler, Michaela Schmitt-Reiners

Gestaltung | تشكيل

www.conrat.org

Fotos | الصور

Fotolia.com

2. Auflage | الطباعة

2.000

Dezember 2017

ديسمبر 2017

gefördert vom | بتمويل من

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

تعمل رابطة المكتب الاتحادي للأسر الثنائية الدولية على المستوى الإتحادي كمثل للمصالح. وتولي هذه الرابطة الإهتمام الكبير على أن يعامل الناس اجتماعيا وقانونيا بالمساواة، بغض النظر عن لون بشرتهم أو خلفيتهم الثقافية. إننا نقدم الإستشارة اللازمة للرجال وللنساء حول الأسئلة المرتبطة بالعلاقات الدولية الثنائية. يعتبر التركيز على فرص وإمكانيات التعايش بين الثقافات من اهتماماتنا الرئيسية إلى حد كبير. ويشمل هذا كذلك عامل تعدد اللغات الأسري في إطار التعليم

رابطة المكتب الاتحادي للأسر الثنائية الدولية
ملحقة المكتب التابعة لمنطقة النوردراين فيستفالن
توماس مان-شتراسه 30 | 53111 بون | الهاتف +49 228 90904 11

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.

Landesgeschäftsstelle NRW

Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn | Fon +49 (0) 228 / 90 90 411

nrrw@verband-binationaler.de | www.verband-binationaler.de

www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de



verband binationaler
familien und partnerschaften